

2023

Adieu au pays natal, Jean Amrouche

Boualem Rabia

Enseignant de français et poète, Azazga, Algérie

Follow this and additional works at: <https://scholarship.claremont.edu/jas>



Part of the [Ethnic Studies Commons](#), [Indigenous Studies Commons](#), [Other French and Francophone Language and Literature Commons](#), and the [Translation Studies Commons](#)

Recommended Citation

APA Citation: Rabia, B. (2023). Adieu au pays natal, Jean Amrouche. *Journal of Amazigh Studies*, 1(1). <https://doi.org/10.5642/jas.ZBZL5888>

MLA Citation: Rabia, Boualem. "Adieu au pays natal, Jean Amrouche." 1, 1 (2023). doi:10.5642/jas.ZBZL5888.

This Azetta - Poems is brought to you for free and open access by the Current Journals at Scholarship @ Claremont. It has been accepted for inclusion in Journal of Amazigh Studies by an authorized editor of Scholarship @ Claremont. For more information, please contact scholarship@cuc.claremont.edu.



Adieu au pays natal¹

Jean Amrouche

A Armand Guibert.

« Dresse-toi devant moi, mon fils
Pour que je me souviennne de la hauteur de ta taille ».

Je veux aller trouver ma Famille,
Un cercle de mains caressantes,
De douces mains humaines,
Où l'oubli soit enclos.

Je veux aller trouver ma vraie famille humaine.

Sous les branches tombées de l'olivier bruni,
Et les pentes à nu de ces collines bleues
Le Désespoir dormait.
Et le ciel inclément sur ces masses perdues à jamais
Dans la Mort impalpable et splendide,
Versait sa fraîcheur bleue.

La vie légère s'envolait des fleurs violettes des pêchers,
Et dans le fond des ravins bleus
Chantait l'Eau de la Miséricorde.

Je veux aller trouver les Anges, mes frères,
Dans le pays muet que renferme mon coeur.

Ames, ô Ames des Morts !
Sous le schiste strié
Les olives pleuraient sur vos os oubliés,
Mais l'huile ensoleillée ne pourra plus jamais,
Pourtant, jamais,
Redonner la jeunesse à vos membres séchés.
Coulez-vous dans le ciel,
A l'heure où l'épervier,

Ġġiy-am azul, a Tamurt²

Syur Jean Amrouche

Armand Guibert.

« Bedd-d zzat-i , a mmi.
Akken ad cfuy af teywzi n lqed-ik » .

Riy ad rzuy ar Wedrum- inu
D aqewsis n ifassen isellfen
Wid n yemdanen timmad nsen d lħanna
Din tatut zzin-as asefreg

Riy ad uyalay ar wedrum-iw ntidett s wul-is

Daw n teskar a tzemmurtil ilezdaħen tarast
D iyellayen n tsekwsarin yeeran n tyaltin
tizegzawin
Din igen warsirem
Igenni d imceffař fell-asant i bda
Am tmettant t-tahcicant acek-itt
Isurrug ttra n tizegzewt

G wjeġġig imxili n txuxtin
tettafeg-d tudert t-tafesast
G lqae n iyezřan n tumlilt
Cennun waman n Rřeħma

Riy ad maggrey atmaten-iw
Ineglusen
I tmurt tagugamt i d-ihjeb wul-iw
Leřwaħ ay Iman n Wid immuten
Daw tebđanin n talayt
Ittru uzemmur af yeysan nwen ittwattun
Maca zzit ay acariq n tafugt
D awezyi
Ad yerr temzi ar ifadden nwen ikkawen

¹ Jean Amrouche. "Adieu au pays natal." Cendres : Poèmes (1928-1934). L'Harmattan, 2000, pp. 77-79.

² Tasuqilt n usefru n Jean Amrouche « Ġġiy azul, a Tamurt »

Autour des gouffres bleus
Enroule son vol silencieux ?

Est-ce vous, ô voyageuses de l'éternelle angoisse,
Qui traversez la foule des étoiles innombrables,
Dans le ciel noir où mon étoile, un jour, me fera
signe ?

Mais, ma place,
Celle de votre enfant, malgré vous, malgré lui
Prisonnier de ces os rendus au schiste sec,
Mais, ma place,
Celle de votre fils aux membres ligotés
Où, où est-elle ?

Je voudrais reposer dans ma famille humaine,
Celle qui fut livrée à une sombre haine,
Mais qu'un Dieu délivra sur un Mont d'Oliviers
Pareils aux troncs noueux des arbres de chez nous.

Aujourd'hui, aujourd'hui, abandonne ce lieu
Où j'ai cru si longtemps que mes pieds poseraient
Pour jamais,
Ces sépulcres offerts au Soleil dévorant,
Ces femmes ravinées dont les mains sont tendues
Non vers ce ciel trop pur,
Mais vers les mains fermées des enfants en allés
Vers les pays de l'or et du travail facile.

J'appareille aujourd'hui vers une autre colline,
Un pays jamais vu par des regards humains,
Sous un arbre aux bras longs comme un regard de
mère...

Vendredi-Saint 1932.

Traduit du français vers le Kabyle par Boualem
Rabia. Enseignant de français à Azazga, Tizi Ouzou.
4 avril 2023.

A l'erwaḥ day tserrun deg-genni
M'ara tettezzi tsiwant
Af temri zegzawen t-tumlilt
Day tettezzim yides g tsusmi

Ahat d kunwi ay iminigen n wudyu n lebda
I ittzerifen ger tecḍibin n yetran
Deg tebrek n igenni deg gguniy a yi-d- iyar yinwas
yetri-w

Maca amḍiq-iw
Win n mmi-twen mgal-nwen mgal diy netta
D amehbus n yeysan yuḡalen ar talayt taqurant
Maca amḍiq-iw
Win n mmi-twen ittwarzen
aḍar afus
Anda-t wemḍiq-iw

Amer ufiy ad sgunfuy g lḥanna n wedrum-iw
Winna fi tt-yedda uyunzu amek-it akken
Maca diy yiwen n Yilu ifsi-yas rruz af Wedrer n
Tzemrin
Am tid nney mi zelgent tqaymin

Ass-a ass-a ḡḡiy-k ay amḍiq
Ay din nwiḡ dek ara ifak yinig-iw
I bda
Ger izekwan-nni deg tsett tezyayt n yiṭij
Ger tlawin-nni sut wegwlīm kerzen wussan ifassen
nsent uddin
Mačči ar t-tizegzewt n igenni
Ar waraw nsent yunagen ifassen nsen kwemsen
G tmura n wuray d ixeddim ur nelli d zzmik

Ass-a wwiḡ s wudem tiyilt nniḍen
T-tamurt werḡin walant wallen n wemdan
Ar daw useklu iḍelqen iyallen-is ...fkan lewhi am
tmuyli n tyemmatt.

Tasuqilt n asefru n Jean Amrouche
Syur Buēlam Rabia.
Aselmad n tefransist. Iæzzugen, Tizi Wezzu
4 g yebrir 2023.